



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

Ošle Dziecko / Asnebarnet

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Aleksandra Migorska (pl), Helena

Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>

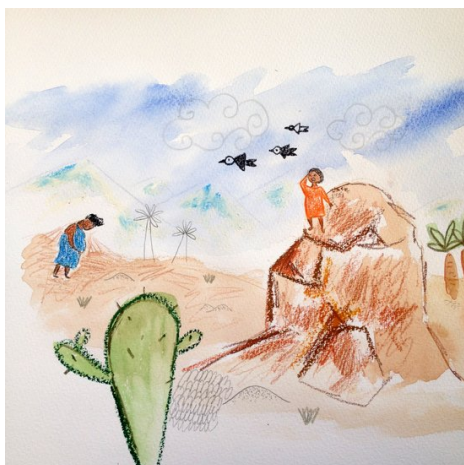
Ošle Dziecko

Asnebarnet



Lindiwe Matshikiza
Meghan Judge
Aleksandra Migorska
polska / svenska
|| nivå 3





Mała dziewczynka zobaczyła tajemniczy kształt w oddali.

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska gestalten i fjärran.

Gdy kształt przybliżył się, dziewczynka zobaczyła, że była to
kobieta w zaawansowanej ciąży.
...
När gestalten kom närmare såg hon att det var en
höggravid kvinna.





Nieśmiała ale dzielna dziewczynka podeszła bliżej do kobiety. „Zostań z nami. Zaopiekujemy się Tobą i dzieckiem” – powiedzieli ludzie, z którymi była dziewczynka.

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."



Ośle dziecko i jego matka nauczyli się żyć razem. Powoli, wokół nich, zaczęły osiedlać się inne rodziny.

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.

Barnet föddes inom kort. "Krystal Hämta filtari! Vatten!
Krrryyyystai!"

...

Nadszedł dzień narodzin dziecka: "Pchaj! Przyńście koce!
wode! Pchaaaaaj!"



Åsna hittade sin mamma, ensam och sorgjände sitt
försvunna barn. De stirrade på varandra en lång stund.
Och sedan kramade de varandra mycket hårt.

...

Osiótek odnalazł swoją matkę. Była samotna i opłakiwała
swoje zagubione dziecko. Patrzyli na siebie przez dłuższą
chwilę, a potem przytulił się bardzo mocno do siebie.





Ku zdziwieniu wszystkich, zamiast dziecka, kobieta urodziła osiołka!

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av chock. "En åsna?!"



Osiotek wiedział już co ma zrobić.

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.



...chmury zniknęły, a razem z nimi zniknął jego przyjaciel staruszek.

...

... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den gamle mannen.



Ludzie zaczęli się kłócić: „Obiecaliśmy tej kobiecie i jej dziecku bezpieczeństwo, i tak zrobimy” – mówili jedni. „Przyniosą nam pecha!” – krzyczeli inni.

...

Alla började gråla. ”Vi sa att vi skulle skydda mor och barn, och det är det vi kommer att göra”, sa en del. ”Men de kommer att föra med sig olycka!” sa andra.



Kobieta poczuła się samotna. Nie wiedziała co ze sobą zrobić i co zrobić z tym dziwnym oślim dzieckiem.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon undrade vad hon skulle göra med sig själv.



Wysoko pośród chmur obaj zasnęli. Osiołek śnił o matce, która była ciężko chora i wzywała go. Gdy się obudził...

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna drömde att hans mamma var sjuk och kallade på honom. Och när han vaknade...

Till slut var hon tvungen att acceptera att han var hennes barn och att hon var hans mor.

...

W końcu musiała zaakceptować, że osiołek był jej dzieckiem, a ona jego matką.



Pewnego ranka, starszerek poprosił osiołka, aby zanosił go na szczyt góry.

...

En morgon bad den gamle mannen Asna att bära honom till toppen på ett berg.

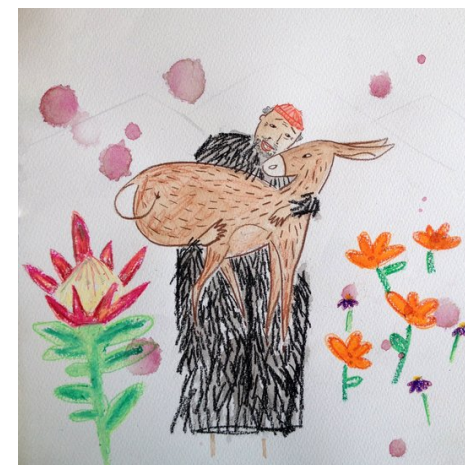




Wszystko wyglądałoby inaczej gdyby osioł dziecko nie rosło. Ale osiołek rósł i rósł aż był tak duży, że nie mieścił się na plecach matki. Chociaż bardzo się starał, nie potrafił zachowywać się jak ludzie. Jego matka była często zmęczona i poirytowana. Czasami zmuszała go do pracy przeznaczonych dla zwierząt.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.



Osiółek zamieszkał ze staruszką, który nauczył go wielu sposobów na przetrwanie. Osiółek słuchał i uczył się od staruszki, a staruszek od osiołka. Pomagali sobie nawzajem i często się śmiali.

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.

Zagubienie i złość rosty w osiołku. Nie wolno mu było robić tego i tamtego. Miał się zachowywać tak, a nie inaczej. Pewnego dnia był tak wściekły, że kopnął swoją matkę!

...

Förvirring och ilska byggdes upp inuti Asna. Han kunde inte göra det ena och han kunde inte göra det andra. Han kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till marken.



11

Osiótek obudził się i zauważył dziwnego staruszka, który mu się przyglądał. Spojrzał w oczy staruszka i poczuł iskierekę nadziei.

...

Asna vaknade och upptäckte att en underlig gammal man stirrade ner på honom. Han tittade in i den gamle mannens ögon och började att känna att glimt av hopp.



14



Osiótek poczuł się bardzo winny. Zaczął uciekać, najszybciej jak potrafił i najdalej jak mógł.

...

Åsna skämdes. Han började springa så långt bort så fort han kunde.



Kiedy wreszcie się zatrzymał, było już ciemno. „I-o? I-o?” – wyszeptał. „I-o? I-o?” – odpowiedziało echo. Był sam. Zwinął się w kulkę i zapadł w głęboki, niespokojny sen.

...

När han till slut slutade springa, var det natt och Åsna var vilse. "Iaa, iiaa?" viskade han ut i mörkret. "Iaa, iiaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och orolig sömn.